



“自由与爱情” 聚焦匈牙利文化
匈牙利节在中国 2007/2008

“Liberty, Love!” Hungarian Culture in Focus
Hungarian Season in China 2007-2008



BEIJING EVENTS November 2007 北京活动 2007年11月

Hungarian Film Week

at Beijing Foreign Studies University, Thousand People's Hall and
Cherry Lane Movies: located on the East of the 21st Century Theater, Anjialou Street
(off Liangmaqiao Road), tel.: 13501251303

This film week is intended to give a broad perspective of Hungarian film of the past decades. It includes films that have become reference points for all filmmakers as well as films that represent the newest trends in Hungarian filmmaking.

Organized by China Creative Connections



“Mephisto” and “Being Julia” by István Szabó, Hungary's Oscar-winning film director

István Szabó is both the best-known and one of the most critically acclaimed Hungarian film directors of the past few decades. His signature film trilogy consists of Mephisto (1981, winner of the Oscar Prize for Best Foreign Language Film), Colonel Redl (1984, winner of a Jury Prize at the Cannes Festival) and Hanussen (1988). He made a switch to English-language films with Meeting Venus (1991), Sunshine (1999), Taking Sides (2001) and most recently Being Julia (2004), which garnered an Oscar nomination for actress Annette Bening.

Mephisto (1981)

(drama, Chinese speaking)

in the presence of the director István Szabó

13th November 2007, 7.00 pm, Beijing Foreign Studies University

in the presence of the director István Szabó

14th November 2007, 8.00 pm, Cherry Lane Movies

The German actor Hendrik Höfgen is driven by immense ambition in the thirties' Germany. He marries a rich woman and goes to Berlin. Finally he can play the dream of his life, Mephisto in Faust. After the great success all his thoughts and time are occupied by the stage, not realising how he commits himself more and more to the Nazi. A wise tale of power and ambition. For this film Mr. Szabó won the Academy Award (Oscar Prize) for Best Foreign Language Film.



Being Julia (2004)

(drama with Chinese subtitles)

14th November 2007, 7.00 Beijing Foreign Studies University

Being Julia is a tale of love, therefore also of foolishness, revenge and pandemonium, taking place in the theatrical world of London in the 1930s. The protagonist Julia Lambert (Anette Bening) is beautiful and talented and has London at her feet. Acting is everything for her, so much so that she is unable to switch it off: she is always acting, always speaking lines. Even though she lives in harmonious, happy marriage she falls in love with a man much younger than her and yet she cannot stop acting. The young paramour falls for an aspiring young actress of his age and yet Julia cannot stop acting. And when the fickle young man turns to her to help further the career of the young actress, Julia still cannot stop acting...



此次电影周试图为匈牙利过去几十年的电影发展提供一个广阔的视角。其中很多电影已经成为所有电影制造商参考的样板，并且代表了匈牙利电影制作的最新潮流。

承办: China Creative Connections

萨博·伊什特万是近几年最知名也是赞誉最高的一位匈牙利电影导演。他最具代表的电影三部曲分别是《梅菲斯特》（1981年获得奥斯卡最佳影片）、《雷德尔上校》（1984年戛纳电影节获评委会大奖）和《魔术师》（1988）。之后他转向了英语类影片，先后拍摄了《邂逅维纳斯》（1991）、《阳光情人》（1999）、《指挥家的抉择》（2001）和最近的一部《情迷朱丽亚》（2004），这部影片也为女演员安妮特·贝宁获得了奥斯卡提名。

《梅菲斯特》（1981, 154分钟）
（译制剧情片）

2007年11月13日，19:00 北京外国语大学

导演萨博·伊什特万出席。

2007年11月14日，20:00 北京电影发行公司

导演萨博·伊什特万出席。



István SZABÓ

故事的背景发生在三十年代的德国，一名野心勃勃的汉堡剧院演员亨德瑞克·赫夫根（Hendrik Höfgen），娶了一个富有的妻子，并与其前往柏林。他因出演《浮士德》中的梅菲斯特角色而一炮走红，终于实现了人生梦想。在取得成就与荣誉之后，他把所有精力都扑在了舞台上，没有意识到自己已经在纳粹的阵营中越陷越深。这是一个讲述迷失于权利与野心的故事。影片获得了奥斯卡大奖。

《情迷朱丽亚》（2004, 104分钟）
（剧情片，中文字母排序）

2007年11月14日，19:00 北京外国语大学

情迷朱丽亚讲述的是爱情，以及由爱情直接导致的痴狂、报复和混乱的故事，故事发生在30年代的伦敦戏剧舞台上。女主角朱丽亚·拉姆博特（安奈特·拜宁）才华横溢、艳光四射：整个伦敦拜倒在她脚下。戏剧是朱丽亚的全部，她如此热爱戏剧，以致于不得不放弃其他任何事情——她总是在表演，在扮演着角色。虽然她生活在幸福和平衡的婚姻中，她爱上一个比她年轻很多的男子；尽管年轻人的爱情仅仅属于一个特定时期，充其量只是个新兴的、天真的选择，她也很好地扮演了角色。而当不忠实的年轻人恰巧在朱丽亚那里找寻新的爱情生涯的门路时，她也能恰如其分地作出表现……

We Never Die (95min)

By Róbert Koltai (1993)

(drama with English subtitles)

15th November 2007, 7.00 Beijing Foreign Studies University



Actor Imre Tordai cannot wait to finish his work and go to the races. He loses as usual, but suddenly his teenage years are brought back to him, the sixties, when him and Uncle Gyuszi won an enormous amount of money once. It was his uncle, a coat-hanger pedlar who first took him to the races, to fairs, to the countryside. It was also him who introduced young Imre to the world of liberty, women and life during a few strange, eventful days. Imre, a boy full of inhibitions was baffled watching his uncle chasing wild risks and big dreams...

Paths of Light (89 min.)

By Attila Mispál (2005)

(drama with English subtitles)

15th November 2007, 7.30 pm, Cherry Lane Movies

What happens if you lose all you have? This film has two stories running simultaneously: one is about a successful model, while the other one is about a goldsmith. Paths of Light shows their descent to hell. Their stories develop in similar ways and interact with each other in a special way. It is hard for both protagonists to accept their fates and they can only find their peace when they finally meet.

Fresh Air (109 min.)

By Ágnes Kocsis (2006)

(drama with English subtitles)

15th November 2007, 9.00 pm, Cherry Lane Movies



Viola is still a beautiful woman, but Angéla, her daughter is ashamed of her. Communication between them has become almost impossible. Every evening they watch their favourite television series, they never miss an episode. Viola works where no one else wants to. She is looking for a real man whom she could love.

Angéla would like to design nice dresses. She desires something different. Another life. Fresh air.

Just Sex and Nothing Else (90 min.)

By Krisztina Goda (2005)

(comedy with English subtitles)

16th November 2007, 7.30 pm, Cherry Lane Movies

What is an attractive, thirty-odd woman to do if fed up with dating but desperate to have a child? This dilemma is certainly shared by many single women of Dóra's generation in big cities all over the world. Dóra, a literary consultant at a Budapest theatre has had it with men after she finds out that her fiancé is married. Listening to her biological clock, Dóra decides to get pregnant through a no-strings-attached affair. She tries Internet dating, and there is no shortage of candidates in her immediate environment, either.

《人生无涯》（95分钟）

导演：科尔特·罗伯特（1993年）

（剧情片，英文字母排序）

2007年11月15日，19:00 北京外国语大学

多尔塔·依姆莱是个演员，他在完成工作后飞奔去赛马场。根据他的习惯他这次一定会输，但是突然间他回想起了他的少年时代，60年代的时候和久斯叔叔一起一次赢得了大笔钱的事情。那时卖衣架的大伯第一次带他去看赛马、去外地、去集市，在那几天极其奇怪的日子里，他教他懂得了自由、女人以及人生的滋味。依姆莱拘谨的、紧张性格使他不可理解地关注着这个追求伟大梦想和冒险的大伯。

《光之路》（89分钟）

导演：阿提拉·米什帕尔（2005年）

（剧情片，英文字母排序）

2007年11月15日，19:30 北京电影发行公司



如果失去一切会发生什么？这部电影同时讲述了两个故事：一个是关于一个成功模特的故事，另一个讲述的是一个金匠的故事。《光之路》显示了他们向地狱坠落的过程。他们的故事以类似的方式发展但又以一种特殊的方式相互影响。对于两位主角而言，命运难以接受，而只有当他们最终相遇时才能找到属于自己的安宁。

《清新的空气》（109分钟）

导演：阿格内什·科奇斯（2006年）

（剧情片，英文字母排序）

2007年11月15日，21:00 北京电影发行公司

维亚拉仍然是个漂亮女人，但是安格拉——她的女儿——

却为她感到羞耻。她们之间几乎无法沟通。每天晚上她们看喜欢的电视连续剧，从未错过任何一集。维亚拉在一个无人愿意去的地方工作，她一直寻找她会去爱的真正的男人。安格拉喜欢设计漂亮衣服。她渴望一种不同的东西，别样的生活，清新的空气。

《除性无他》（90分钟）

导演：克里斯蒂娜·葛达（2005年）

（喜剧片，英文字母排序）

2007年11月16日，19:30 北京电影发行公司



如果一个富有吸引力的、三十大几的女人的生活充满了约会，却绝望地想要一个孩子，她该如何？这种两难发生在全世界很多大都市里朵拉这一代单身女人的生活里。朵拉，布达佩斯一家剧院的文学顾问，发现未婚夫已婚之实后，就在男人这方面遭遇了这种问题。由于对生物钟的恐慌，朵拉决定通过一场不带任何附加条件的艳遇使自己怀孕。她尝试通过互联网约会，而在她这大有燃眉之势的情境中，候选者也响应如云。

Hukkle (75 min.)

By György Pálfi (2002)

(thriller with English subtitles)

16th November 2007, 9.00 pm, Cherry Lane Movies



An old man sitting on a bench has the hiccups, a drunken youth snores on a carriage, a kind old lady picks lilies of the valley, men are bowling in a pub, a machine harvests the wheat that will be made into flour, and then into dumplings in Grandma's kitchen – and throughout it all a policeman investigates a murder... A film with the deceptive appearance of a documentary, where each scene contains clues to a detective story. A thriller with almost no words.

Bedlam (74 min.)

By Zsombor Dyga (2005)

(comedy with English subtitles)

17th November 2007, 7.30 pm, Cherry Lane Movies

Perhaps in this world nothing ever happens by accident. Here, in one of the corners of the rundown outskirts of the city in mid summer, the heavenly workers all have to do their best.

The cornerstone of this burlesque-like movie is a hunt for a bag full of photos – just to give a chance to the strangest yet so typical types to appear.

Welcome to this bedlam of irredeemable stumbling and destruction caused by a dozen losers from the suburbs.

The Miraculous Mandarin (35 min.)

By Márta Mészáros (2001)

(dance film with no words)

17th November 2007, 7.30 pm, Cherry Lane Movies



Three bums force a young girl into prostitution. She has to seduce men so that the bums can humiliate and rob them. The plan works well until a strange and wealthy Chinese man turns up. The girl's erotic appeal awakens an unquenchable desire in him. The bums kill him once, twice, three times to no avail, for the Chinese man falls in love with the girl and cannot die before he possesses her. A dance film about the essence of passion, set to Béla Bartók's music.

《打尸噎》（75分钟）

导演：久尔吉·帕尔菲（2002年）

（惊悚片，英文字母排序）

2007年11月16日，21:00 北京电影发行公司

一个坐在长椅上老人在打嗝，一个醉酒的年轻人在一辆马车上打鼾，一位善良的老妇人拾起山谷里的百合，一群男人在酒吧打保龄球，一部机器在收割将被做成面粉的麦子，面粉将进入祖母的厨房变成面团布丁，——伴随这一切的始终的，是一个警察在调查一场谋杀案……这部“虚构纪录片”每一场景都包含着推理故事的线索。这是一部几乎没有话语的惊悚片。

《骚乱》（74分钟）

导演：茹姆博尔·迪高（2005年）

（喜剧片，英文字母排序）

2007年11月17日，19:30 北京电影发行公司



或许这个世界上任何事都不会偶然发生。这里，在城市边缘的角落里，一个仲夏，神圣的工人们都在不得不竭尽所能地工作。这部类似于滑稽表演的电影的基石是搜寻一个装满照片的包，——仅仅是为了给一些无比怪异又如许典型的典型一个现身的机会而已。欢迎加入这场由一群栖身市郊的失败者造成的毁灭所引发的无可挽回的跌跌绊绊的骚乱！

《神奇的满大人》（35分钟）

导演：玛尔塔·米沙洛什（2001年）

（舞蹈片）

2007年11月17日，21:00 北京电影发行公司

三个流浪汉强迫一个年轻女孩卖淫。她不得不引诱男人，使这些流浪汉能够对他们实施羞辱和抢劫。这个计划一直进行得非常好，直到一个陌生而富有的中国人出现。女孩的性吸引力唤醒了她难以抑制的渴望。流浪汉徒劳地一而再、再而三地“杀死”他，但中国男子与女孩坠入爱河，在拥有她之前，他无法真正死去。这部舞蹈片讲述的是激情的本质，配以贝拉·巴尔托克的音乐。

“Hopes and Dreams” Literature with jazz

15th November 2007, 7.00 pm

Midi School, at the intersection of Xi Wu Huan Bei Lu and Min Zhuang Lu, Haidian District

HUNGARIAN WRITERS’ VISIT AND LITERARY EVENTS HOSTED BY THE CHINESE WRITERS’ ASSOCIATION

Four prominent Hungarian writers have been invited to tour China for ten days and meet the public: Pál Békés, Zoltán Egressy, György Spiró and Krisztina Tóth. All of them represent a different mindset, a different way of writing. The problems they tackle are familiar to us all, yet the answers given offer a change in perspective.

Pál Békés (b. 1956) novelist, playwright and translator. For a long time he worked as editor-in-chief for the Literature Department of Hungarian Television. He also writes plays and novels for children, no wonder he is chairman of the Hungarian Committee of IBBY (International Board on Books for Young People). He is famous for his linguistic humour and imagination. His collection of very short stories, called “The Book of Stamps” (1999) has become immensely successful. His latest novel “Chicago” (2006) is about his birthplace: Budapest.

Pebble in the pocket

János Göz, 47, washing machine repairman, likes strolling along the Danube. He is a lonely man who is past believing in fairy tales. He finds a mottled pebble, puts it into his pocket hoping it might bring good luck. It doesn't. With no-one to do the sewing he has a hole in his pocket and the pebble falls out.

Anni Pecze, 40, pawnshop appraiser, also likes strolling along the Danube. She knows it is too late for her to have a child. At least she should travel. If only she had somebody to travel with. She finds a mottled pebble, puts it into her pocket hoping it might bring good luck. It doesn't. She slips and falls on a pile of dogshit.

She rushes home and choking with disgust, she throws all her clothes into the washing machine.

The pebble is still in her pocket, the washing machine with a rattling sound grinds to a halt.

In tears now, she picks up the phone.

János Göz, washing machine repairman lives nearby, Anni Pecze has no time to dress.

She receives him in her dressing gown.

匈牙利作家的中国之行 - 由中国作家协会主办

四位著名的匈牙利作家：贝凯什·帕尔, 埃格莱希·佐尔坦, 施皮罗·久尔吉和, 托特·克莉丝蒂娜应邀参加为期十天的中国之行, 并与读者见面。他们代表了不同的思维和创作模式, 在对问题的处理上与我们有类似的地方, 但是所给出的答案却提供了不同的视角变化。

贝凯什·帕尔, 出生于1956年, 剧作家, 翻译家。他曾在很长的一段时间内担任匈牙利电视台文学部的主编辑。同时也撰写一些儿童剧本和小说, 并因此得到IBBY (国际少儿读物委员会) 主席的头衔。他凭借幽默的语言和丰富的想象力而闻名。微型故事集《邮票集》(1999) 获得了极大的成功, 最新小说《芝加哥》(2006) 描写的是他的出生地: 布达佩斯。



石头啊石头 (微型故事)

戈兹·亚诺什是一位四十七岁的洗衣机修理工, 经常在多瑙河边散步。他很孤独, 早已不相信童话。他拣到一块七彩石, 揣进口袋, 希望能给自己带来好运。但是什么也没有发生。口袋破了个洞, 没有人给他缝补, 石头从口袋里掉出。

裴采·安妮是一位四十岁的当铺估价员, 也经常在多瑙河边散步。她得知: 自己生不了孩子了。那么至少该去旅行, 可是没有同行的旅伴。她的脚被七彩石绊了一下, 揣到兜里。万一能给自己带来好运呢。可是什么也没有发生。她一脚踩到狗屎上, 滑了一跤。

跑回家, 心中作呕地将衣服团成一团塞进洗衣机。

石头忘在了口袋里, 洗衣机“咯噔”一声卡住了。

她哭着打电话。

洗衣机修理工戈兹·亚诺什住的地方离她实在太近, 裴采·安妮连穿衣服的时间也没有。

她穿着浴袍请他进门。

(余泽民译)

“Hopes and Dreams” Literature with jazz

15th November 2007, 7.00 pm

Midi School, at the intersection of Xi Wu Huan Bei Lu and Min Zhuang Lu, Haidian District

Zoltán Egressy (b. 1967) poet and playwright. He explores characters with subtlety and humour using the broken language of today. His most successful play “Dreaming Portugal” is set in a village pub where far-away Portugal is the land of beauty for the protagonist. You get a glimpse into down-to-earth Hungarian reality in an isolated community. It is tragedy, comedy and poetry all in one – his works have started to conquer the world’s stages.

From the play “*Dreaming Portugal*”

Bece: *Have you ever been in love?*

Masni: *Once... He is no longer here.*

Bece: *Gone?*

Masni: *To town. And you?*

Bece: *Love? Or woman?*

Because that's not the same.

Masni: *No it's not. I meant love.*

Had one?

Bece: *I had.*

Masni: *And now?*

Bece: *You mean now?*

Masni: *Yeah.*

Bece: *No, no love.*

Masni: *I see.*

Bece: *Which is good because now I can have one any time.*

Masni: *Yeah.*

Bece wants to kiss her.

(she draws away) *Bece!*

Bece: *What?*

Masni: *Tell me about the seaside! In Portugal.*

Bece: *Now?*

Masn: *Now.*

Bece: *Right now?*

Masni: *Right.*

Bece: *Okay. It is like... Wait, how should I start... First you have to know where Portugal is. It is at the very edge of Europe. Got a map? It is where the continent ends. Not like that at the end of the world there is lake. It is different. There is nothing there from that point on, just the sea. There is no other shore, high and low. The water has no end.*

...

爱格瑞斯·佐尔坦(1967)诗人, 剧作家。他用当今一种破碎式的语言, 以精妙、诙谐的方式来探索人物。他最成功的剧本《葡萄牙之梦》背景设在一个乡村小酒馆, 那儿是主人公梦想中遥远的葡萄牙最美的地方。读者可以从这个偏僻的小社区中瞥见匈牙利市井风情的一角。正是他那悲剧、喜剧和诗歌合而为一的作品, 带领他进军世界文坛。



葡萄牙之梦 (节选)

拜茨 你爱过谁吗?
玛什妮 爱过一个……但他已经不在这里。
拜茨 走了吗?
玛什妮 对, 进城去了。你是不是有过许多呢?
拜茨 你指爱情? 还是女孩?
这两个并不是一回事。
玛什妮 是不是。但你是否曾经爱过?
拜茨 爱过。
玛什妮 那么现在呢?
拜茨 现在?
玛什妮 哦。
拜茨 你是问我有没有恋人?
玛什妮 哦。
拜茨 现在没有。
玛什妮 哦。
拜茨 不过好就好在, 说有就有。
玛什妮 哦。

拜茨想要接吻

玛什妮 (向后退缩) 拜茨!
拜茨 怎么了?
玛什妮 你还是讲讲海滨吧! 讲讲葡萄牙人!
拜茨 现在?
玛什妮 现在。
拜茨 偏要现在?
玛什妮 对。
拜茨 好吧。说起来就跟……稍等一下, 我究竟应该从何说起……
首先需要弄清楚葡萄牙在哪儿。在欧洲的边缘。你有地图吗?
在那儿, 那里是大陆边缘。不过, 并非陆地的结束就是湖泊的开始, 情况没有这么简单。实际完全是另一回事。陆地之外什么也没有, 只有海洋。看不到彼岸, 什么也看不到, 天水相接, 一望无际。

(余泽民译)

“Hopes and Dreams” Literature with jazz

15th November 2007, 7.00 pm

Midi School, at the intersection of Xi Wu Huan Bei Lu and Min Zhuang Lu, Haidian District

György Spiró (b.1946) is a successful playwright, his dramas have been on stage in Hungary and all over the world. He is also author to several novels of a unique style. These are seemingly historic novels, yet their lonely protagonist fights against fate that is set for him by the hidden traps of history. His most important novels are “The X-es” (1981) and “Captivity” (2005). For his work he received the Kossuth Prize in 2006, the highest award given to artists in Hungary.

From the short story *“Holiday is a must”*

...

She is toddling by my side in the canvas shoes worn only on these summer holiday occasions. I walk slowly, she is panting from the excitement. She is going to have a two week's holiday. She has fought for it even though she is a pensioner. It is a huge victory for her, she has managed to get something done again. My presence by her side is also a victory. She could show that portly woman that it was her son who drove her here. We had to leave the car behind, yet it was clear that I was not carrying all these suitcases from Budapest on foot. Who knows what they might do to a lonely old woman, the filial presence might result in small benefits, and by all means it is better to let them see she has a relative. And when she receives guests, not here, but in her apartment, later, she can tell them how I drove her to the resort. Getting a free ride is also a kind of victory. As means of payment she was asking me about my life all the way there, and I replied the way a son should reply to her mother's questions. It is an age-old game between the two of us, and we have not broken the rules for years now.

...

施皮罗·久尔吉 (1946)

是一位成功的剧作家，他的剧作在匈牙利和其它国家曾经上演并正在上演，然而，他的小说风格也鹤立鸡群。在他这些看似历史小说的作品里，一个个孤独的主人公试图与命运抗争，至少与那些设在他们面前、佯装世界历史的陷阱的宿命相抗争。最为成功的是他1981年创作的《X群体》和2005年创作的小说《囚禁》。2006年，为表彰他的成绩他被授予匈牙利最高艺术奖——科苏特奖。



必须去避暑（节选）

她总是利用暑期，穿着帆布鞋、迈着碎步跟我来避暑。我走得很慢，她兴奋地微喘。她将开始避，而且整整两个星期。尽管她已经退休，但仍几经周折才得以成行。终于将所有琐事安排妥当，这对她来讲，无异于打了一场大胜仗。我能伴她左右，也是一场胜利。她把我介绍给那位体态臃肿的妇人：是儿子开车送她来的。“即便我们的汽车只能停在远处，但也总比我一个人拎着皮箱从佩斯走来强得多。”有谁能想象：仅仅由于儿子在场，能给寂寞的老妇带来何种细微而强烈的优越感。让别人看到自己拥有亲人，这比什么都要美好。假若以后有谁来看她——不是来这里，而是到家中，她肯定会说：是我开车送她去的。另外，免费避暑对她来说也意味着胜利。作为报偿，她一路询问我的生活，我用儿子回答母亲提问时该用的语调逐一作答。这是我们之间的老套游戏，许多年过去，我俩谁都未曾打破过游戏规则。

（余泽民译）

“Hopes and Dreams” Literature with jazz

15th November 2007, 7.00 pm

Midi School, at the intersection of Xi Wu Huan Bei Lu and Min Zhuang Lu, Haidian District

Krisztina Tóth (b. 1967) is one of the most highly acclaimed Hungarian poets. The trademark of her poems is a subtle combination of strong visual elements, intellectual reflection and a very empathic, yet often ironic concern in everyday scenes, conflicts and people. She is also a successful novelist. Her works have been translated into many languages.

From the short story *“I love dancing”*

“This husband of yours is a decent fellow,” said Aunt Annus squinting. The harricot beans pattered against the side of the bowl.

“He is a nice guy. Pity, he is not my husband but someone else’s.”

Aunt Annus did not dare to answer, she did not even look. She was slicing sharper and sharper pieces, until they were all gone. Zoltán arrived soon after, together they put the harricot stew on. So God bless you then, she said, then closed the door behind her. When the next day, returning to Budapest, we drove out of the courtyard, we were well aware of people watching us from all of the houses. We could feel the curios looks following the car until we reached the main road. “Budapest people. Friends of those vagabonds.”

We were down there in the little house for the third or the fourth time when the woman from the neighbourhood dared to bring it up again, this ungodly thing, the way she called it.

“It is your business,” she added quickly. “Still it is not right. It is pagan”.

...

多特·克莉斯蒂娜 (1967)

是匈牙利最负盛誉的诗人之一。她诗歌最大的特质是将强烈的视觉元素、理性反思和对于日常情景、矛盾、人物的略带戏谑的移情关照地结合在了一起。她同样也是一位成功的小说家。她的作品被翻译成多种文字。



我爱跳舞 (节选)

“您丈夫是一个很不错的人。”安诺丝大婶边说边睨了我一眼。切成小段的豆角在铁锅里“噼啪”作响。

“没错，他的确很好。可惜的是，他不是我丈夫，而是别人的。”

安诺丝大婶当时没敢应声，甚至没敢抬眼看我。切豆角的角度越来越锐利，最后终于全部切完。

没过多久，佐尔坦回来了，他俩一起烧酸豆角汤。

“哦，上帝保佑你们。”妇人说，随手带上身后的房门。第二天，我们回到佩斯，从院里拐出来时，我们知道所有邻居的眼睛都在盯着我们。汽车疾驶在柏油路上，我们始终能够感到尾随其后的窥伺目光。“佩斯人都是些流氓无赖。”

直到我们第三次或第四次去到乡下那间小房子住时，邻家妇人才敢重提此事，她说我们的关系是对上帝的不敬。“当然，你们的事你们自己知道，”她赶紧补充说，“不过，不管怎么说这都不妥。这是异教徒的做法。”

(余泽民译)

15th November 2007, 10.00 am

National Library of China

33 Zhongguancun Nandajie, Beijing

The exhibition can be viewed until 24th November.

Book exhibition of Hungarian and Chinese literary translation

Organised by ELTE Confucius Institute

There is a traditional respect for books both in China and in Hungary. What has appeared in print has authority, and people who have a talent for writing are all highly respected. The Hungarian public has always been attracted to Chinese literature, and works of Chinese philosophy, literature and poetry are there on the bookshelves of most learned Hungarians. We go to see friends, recognize these books by their spines, and feel the warmth of familiarity, of shared knowledge. Those are the books you can see now on show at the National Library, along with their Chinese counterparts: Hungarian works translated into Chinese. Some of them will certainly give you the same feeling of shared spiritual heritage.

16th November 2007, 10.00 am – 5.00 pm

Beijing Foreign Studies University

2 Xisanhuan Beilu, Beijing

Translators' meeting

Organised by ELTE Confucius Institute

“The two most difficult languages of the world” – people often say for Chinese and Hungarian. To further enhance the problem translators need to face, the structures of these two languages are as far from each other as could be. The transposition of a purely isolating language into a highly agglutinative one or the other way round is not an easy task. Yet, Chinese translators have apparently not been scared away by the proverbially longest Hungarian word (“megszentségtele-níthetetlenlétegedéseitekért”), and work hard to bring Hungarian literature into easy reach for the Chinese public. Their Hungarian colleagues can also take pride in the publication of several Chinese literary works in Hungary during the past few decades. Yet, there is still a lot to be done, the growing interest has to be served, and translators are badly needed on both sides. This discussion might become a turning point in the cooperation, so that the education of translators could gain institutional background. It has been long waited for.

2007年1月15日 10: 00
中国国家图书馆
北京市海淀区中关村南大街33号
展览截至到9月24号

国家图书馆中匈文学翻译作品展 ——匈牙利罗兰大学孔子学院主办



书展

传统上，书籍在中国和匈牙利都受到普遍的尊重：出现在印刷品中的文字具有权威性，有写作天分的人被世人推崇。匈牙利公众向来为中国文学所吸引，中国哲学著作、文学和诗歌作品陈列在大多数匈牙利知识分子的书架上。我们去看朋友，从书脊上认出它们，感受到那种亲近与知识共享的温暖。这些书，您将在国家图书馆的展示台上看到，另一边，则是其对应物：翻译成中文的匈文著作。它们中的一些，也同样将带给您共享人类精神遗产的温暖感受。

2007年11月16日 10: 00 – 17: 00
北京外国语大学
北京市西三环北路2号

北京外国语大学翻译论坛 ——匈牙利罗兰大学孔子学院主办

翻译论坛

“世界上最难的两种语言” ——

人们经常如此评价中文和匈牙利文。使翻译工作者面临的问题更加复杂的是，这两种语言的结构差距有如天堑。要将一种纯孤立语言移置到一种高度粘着的语言中去，并非可以轻易完成的任务，反之亦然。然而，显然的，中国译者可不会被那举世公认的最长的匈文单词 *megszentségteleníthetlenségkedéseitekért* 吓倒，他们孜孜不倦于令中国公众更容易亲近匈语文学。近几十年，他们的匈牙利同行也同样能以将中国文学的匈文译作变成出版物呈现于匈牙利公众面前而自豪。然而，仍有许多工作要做，不断增长的兴趣必须被满足，对于双方来说译者依然稀缺。本论坛可能会成为双方合作的一个转折点，以使新的翻译者的培养拥有扎实的学院背景。这是我们长久以来的企盼。



“Hopes and Dreams” Literature with jazz

15th November 2007, 7.00 pm

Midi School, at the intersection of Xi Wu Huan Bei Lu and Min Zhuang Lu, Haidian District

“Hopes and Dreams”

Literature with jazz

The power of music matches the power of words. Two prominent Hungarian jazz pianists, György Vukán and Béla Szakcsi Lakatos will be on stage creating music for the texts read out in Chinese. The texts are passages from the works of the four writers visiting China. They reflect upon each other, just like music reflects on them, creating a constant dialogue on stage.

To let us enjoy a different kind of dialogue, the two musicians are having a jam session with the students of Midi School right after the show. Hungarian and Chinese jazz intermingle for the sake of music connoisseurs.

György Vukán is a spellbinding virtuoso and one of most versatile musicians in Hungary and Europe. He graduated from the Ferenc Liszt Academy as a classical pianist at the age of 18 only. Since he was a child, for more than 40 years he has been giving concerts, at the beginning especially as classical and then mostly as a jazz piano artist in different formations. As a guest artist, he has performed all around Europe and was invited for concert tours of a month to the USA in 1983 and 1993.

Béla Szakcsi Lakatos started playing the piano at the age of nine. After he had been awarded the second prize at the Montreux Jazz Festival by the professional jury and the first prize by the journalists the gates of the international jazz scene opened to him. He performed at the most prestigious festivals from North America to Asia. In 2002 he played W.A. Mozart’s “Coronation” Piano Concerto with the Hungarian National Philharmonic Orchestra adding his own jazz improvisations.



“希望与梦想” 用爵士乐诠释文学

2007年11月15日, 19: 00

迷笛音乐学校, 北京市海淀区西四环北路和闵庄路的交叉口

“希望与梦想” 用爵士乐诠释文学

音乐的力量几乎可以与文字的力量相匹敌。两位著名的匈牙利爵士乐钢琴家将在舞台上用音乐演绎用中文朗诵的内容, 这些被朗读的内容是四个正在中国访问的作家作品里的章节。就像音乐是对这些内容的诠释一样, 它们之间也相互诠释, 共同演绎一段持续的舞台对话。

为了让我们领略一种别具风味的对话, 这两位音乐家在表演该节目之后, 将和迷笛音乐学校的学生共同举行一场爵士乐即兴演奏会。正是为了满足鉴赏家们的品味, 才有了这场中匈合璧的爵士乐盛宴。

匈牙利著名爵士钢琴家乌肯是一个迷人的演奏家, 是匈牙利和欧洲最多才多艺的音乐家。他18岁就以古典钢琴家身份从李斯特音乐学院毕业。40多年来他开了许多场音乐会。作为特邀艺术家, 他几乎出现在整个欧洲, 并被邀请参加了1983年和1993年美国音乐会旅行月。

钢琴家萨克希从九岁开始练习钢琴, 1970年时他在Montreux爵士音乐节中赢得第二名, 这打开了他通往国际爵士舞台的大门。他在最著名的音乐节上表演, 从苏黎世到华沙, 从纽伦堡到贝尔格莱德, 从北美到亚洲。2002年, 他同匈牙利国家爱乐乐团演奏了莫扎特的《加冕协奏曲》。萨克希即兴演奏了他的爵士乐, 并且非常出色。



György VUKÁN



Béla SZAKCSI LAKATOS

EVENTS IN SHANGHAI: NOVEMBER 2007

(For a detailed introduction see our separate brochure.)

Hungarian Guest Cultural Week at the 9th China Shanghai International Arts Festival

“From Pure Sources Only” Homage to Bartók and Kodály

Concert by Hungarian Celebrated Folk Vocalist Márta Sebestyén

9th November 2007, 7.30 pm, Shanghai Center Theatre

10th November 2007, 7.30 pm, Life Hub @ Daning

„An Evening with Sissy”

Operetta songs and dances performed by the famed Budapest Operetta Theatre

10th November 2007, 11.30 am, Century Square

10th November 2007, 3.00 pm, Life Hub @ Daning

11th November 2007, 7.30 pm, Shanghai Center Theatre

Concert of Honvéd Male Voice Choir and Szalai Gypsy Band

11th November 2007, 7.30 pm, Shanghai Concert Hall

“Piano Dialogue” Jazz concert by Béla Szakcsi Lakatos & György Vukán

- two of the greatest improvisers of Hungary

10th November 2007, 7.30 pm, Shanghai Center Theatre

11th November 2007, 2.30 pm, Life Hub @ Daning

12th November 2007, 7.15 pm, Ningbo, Yi Fu Theatre

“Human Anthem” (Beethoven Symphony No.9) Symphonic Ballet

by the Hungarian National Ballet and the Hungarian Festival Ballet & Shanghai Opera Symphony Orchestra and Chorus

15th and 16th November 2007, 7.30 pm, Shanghai Grand Theatre

Anton Chekhov’s Drama “The Seagull” by Krétakör Theatre

16th and 17th November 7.15 pm

Studio D6-Shanghai Dramatic Arts Center, No.288, Anfu Rd.

„Mephisto” and „Being Julia” by István Szabó, Hungary’s Oscar-winning film director

17th November 2007, Shanghai Film Art Center

2007年11月上海地区活动安排

(详情请见相关分册)

匈牙利将作为嘉宾国参加第9届中国上海国际艺术节

“云淡风轻”——匈牙利国宝级歌唱家玛塔·塞巴斯蒂安音乐会

2007年11月9日(周五) 19:30, 上海商城

2007年11月10日(周六) 19:30, 大宁国际商业广场

“茜茜之夜”——布达佩斯轻歌剧院轻歌剧选段与舞蹈

2007年11月10日(周六) 11:30, 世纪广场

2007年11月10日(周六) 15:00, 大宁国际商业广场

2007年11月11日(周日) 19:30, 上海商城

匈牙利国防军洪韦德男声合唱团和茨莱吉普赛乐队2007上海音乐会

2007年11月11日(周日) 19:30, 上海音乐厅

匈牙利爵士钢琴家乌肯和萨克希“钢琴对话”——双钢琴爵士音乐会

2007年11月10日(周六) 19:30, 上海商城

2007年11月11日(周日) 14:30, 大宁国际商业广场

2007年11月12日(周一) 19:15, 宁波逸夫剧院

中匈合作演出大型交响芭蕾《人类礼赞》(贝多芬第九交响曲)

——匈牙利国家芭蕾舞团、节日芭蕾舞团

和上海歌剧院交响乐团、合唱团

2007年11月15日(周四) 19:30, 上海大剧院

2007年11月16日(周五) 19:30, 上海大剧院

契诃夫经典名剧《海鸥》——匈牙利克里达科戏剧团

2007年11月16日(周五) 19:15, 上海话剧艺术中心D6空间, 安福路288号

2007年11月17日(周六) 19:15, 上海话剧艺术中心D6空间, 安福路288号

由匈牙利导演伊斯特万·萨博指导的奥斯卡获奖影片《梅菲斯特》和《情迷朱丽亚》

2007年11月17日(周六), 上海影城

《梅菲斯特》

《情迷朱丽亚》

EVENTS IS HONG KONG: FEBRUARY-MARCH 2008

(For a detailed introduction see our separate brochure.)

Hungarian programmes during the 36th Hong Kong Arts Festival

András Schiff Piano Recital

Concert Hall, City Hall

1st March 2008 (Sat) 8.00pm

HK\$380, \$280, \$180, \$120, student: HK\$140, \$90, \$60

Piano Trio:

András Schiff

Yuuko Shiokawa

Miklós Perényi

Concert Hall, City Hall

28th February 2008 (Thu) 8.00pm

HK\$380, \$280, \$180, \$120, student: HK\$140, \$90, \$60

Hungarian State Folk Ensemble

Hungarian Concerto: Hommage à Béla Bartók

Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

15th & 16th March 2008 (Sat & Sun) 7.30pm

HK\$350, \$250, \$150, \$100, student: HK\$175, \$125, \$75, \$50

Advance bookings: 17/10 – 24/11/2007

Internet Booking: www.hk.artsfestival.org

Other planned Hungarian events in Hong Kong

Exhibition on Sir Aurel Stein and his work

March 2008, Hong Kong Baptist University, Mirror Room

Exhibition of painter László Fehér

March 2008, Hong Kong Arts Centre

Young Hungarian artist and musicians

March 2008, Hong Kong Baptist University

EVENT IN SHENZHEN: APRIL 2008

Performance by Experidance

2008年2月 – 3月香港地区活动安排 (详情请见相关分册)

第36届 香港艺术节

安德拉斯·席夫 钢琴独奏会

香港大会堂音乐厅

二零零八年三月一日 (星期六) / 晚上8时

HK\$380, \$280, \$180, \$120, 学生: HK\$140, \$90, \$60

钢琴三重奏:

安德拉斯·席夫

川悠子

美克罗斯·佩仁伊

香港大会堂音乐厅

二零零八年二月二十八日 (星期四) / 晚上8时

HK\$380, \$280, \$180, \$120, 学生: HK\$140, \$90, \$60

匈牙利国立民族舞蹈团

《匈牙利舞曲》

香港文化中心大剧院

二零零八年三月十五及十六日 (星期六及日) / 晚上7时30分

HK\$350, \$250, \$150, \$100, 学生: HK\$175, \$125, \$75, \$50

预定门票: 17/10 – 24/11/2007

网上订票: www.hk.artsfestival.org

在香港举行的其他匈牙利文化节目计划

奥里尔·斯坦因及其作品展

2008年3月, 香港浸会大学

画家拉斯洛·费黑尔的作品展

2008年3月, 香港艺术中心

青年匈牙利艺术家与音乐家

2008年3月, 香港浸会大学

2008年4月深圳地区活动安排

Experidance 舞蹈团的表演

Presented by
Ministry of Education and Culture
of the Republic of Hungary



主办单位:
匈牙利教育和文化部

In collaboration with
The Hungarian Prime Minister's Office
Ministry of Local Government and Regional
Development of the Republic of Hungary
Ministry of Foreign Affairs of
the Republic of Hungary
Ministry of Economy and Transport of
the Republic of Hungary
Investment and Trade Development Agency,
Hungary
Hungarian National Tourist Office
ELTE - Confucius Institute
Chinese Writers' Association
Beijing Foreign Studies University
China Creative Connections
National Library of China

合作单位:
匈牙利总理办公厅
匈牙利自治政府和地区发展部

匈牙利外交部

匈牙利经济和交通部

匈牙利投资和贸易发展局

匈牙利旅游局
罗兰大学孔子学院
中国作家协会
北京外国语大学

中国国家图书馆

Curated by
Katalin Bogay
State Secretary for International Affairs,
Ministry of Education and Culture of the Republic of
Hungary

Produced by
KulturPontIroda
Director:

Attila Zongor

Project manager:

Andrea Gáncs

International coordinator and editor of publications:
Ágota Révész

Adviser and coordinator for translation:

Dr Imre Hamar - director, ELTE Confucius Institute

Graphic design and project coordinator:

György Paraszky

主编:
Katalin Bogay
匈牙利教育和文化部国际关系司国务秘书

活动主办方:
文化交流办公室

经理:

Attila Zongor

项目经理:

Andrea Gáncs

国际协调人, 编辑:

Ágota Révész (李雅娟)

顾问, 翻译协调:

Dr Imre Hamar (郝清新)——罗兰大学孔子学院院长

版面设计及项目协调人:

György Paraszky

Official carrier of the artists:
参展艺术家交通服务提供单位

